

海峡两岸离合词使用情况对比考察

刁晏斌

(北京师范大学文学院, 中国 北京 100875)

摘要:离合词是汉语中非常有特色的一类词,在两岸的使用中有较大的差异。调查显示,大陆普通话离合词的数量以及可离析形式的种类远多于台湾“国语”,使用频率也高出许多。两岸离合词使用中最明显的差异主要表现在“趋向”类离合词以及当离合词与补语和与动态助词“过”共现时的用法差异。离合词的口语性比较强,与普通话通俗化、大众化整体精神和表达取向的切合度较高,而与台湾“国语”的“守旧”取向切合度较低,这是造成其两岸差异的最重要原因。

关键词:海峡两岸;普通话;台湾“国语”;离合词

中图分类号:H193.4 **文献标志码:**A **文章编号:**2221-9056(2016)04-0435-12

DOI 编码:10.14095/j.cnki.oce.2016.04.001

一、引言

现代汉语普通话中,离合词的数量较多,并且还不断有新的形式加入,所以有人说它“简直无法列举净尽,可以说属于开放性的一类词语。”(喻芳葵 1989)我们简单考察一下,杨庆蕙主编的《现代汉语离合词用法词典》(北京师范大学出版社 1995 年)共收离合词 4000 余条,而《现代汉语词典》(第 3 版)注音中带有离合词标志“//”的双音词数量也达 3228 个。(王素梅 1999)我们自己也做过一个抽样调查:《现代汉语词典》(第 6 版)仅 A、B 两个字母下注音中加标双斜杠的就有 192 个。当然,这还远不是全部,有一些未作标记的,其实在实际的使用中也有可离析的情况,如“按摩、办学、伴唱、保值、报价、报料、报销、爆冷、爆棚、比赛、变性、并网”等。

以下是《人民日报》的几个用例:

(1)云南省有的少数民族自古以来没有办过学。我国已经办了三十多年的教育了,至今还有十个民族几乎没有办过学。(1984.5.21)

(2)外贸公司对接受远期信用证顾虑大,一怕信用风险,二怕汇率变动而保不了值。(1987.1.17)

(3)今年开春,棉农种棉热情爆了棚。(2004.11.8)

(4)可导演回去找了个名演员,人家报了价,挺高。(2010.9.4)

(5)比完赛后,孙杨除了像往常一样对观众鞠躬致谢,还向裁判弯腰致谢。(2015.4.17)

收稿日期:2015-09-10

作者简介:刁晏斌,男,博士,北京师范大学文学院教授,博士生导师,研究方向为现代汉语共时状况及历时发展演变。

Email:diaoyanbin@sina.com

《人民日报》以外,见于其他媒体的用例就更多了,再如:

(6)对于在过去几年看过病也报过销的读者而言,这个比例相信非常接近现实。(21世纪经济报道 2013.3.18)

(7)一月一度的报料大奖又闪亮登场了!给钱江晚报报过料的新老朋友,速速来围观。(钱江晚报 2014.4.21)

关于普通话中的离合词及其使用等,学界进行了相当多的研究,因而对它已经有了比较全面的了解和认识,但是对其在台湾“国语”中的面貌及使用情况等,至今却所知不多,而我们在进行海峡两岸民族共同语对比研究的过程中发现,台湾“国语”中,离合词的离析使用频率比大陆普通话低不少,并且可离析使用的形式种类也比普通话少,由此就构成了两地语言差异的一个方面。比如,以下一些合而不离的用法,对普通话的用户而言,其陌生化程度都是比较高的:

(8)请问来台最殷勤的日本客曾在夜市露脸过吗?(台湾立报 2011.1.9)——比较:露过脸

(9)温升豪虽然跟老婆已登记,但一直还没正式宴客,更没向老婆求婚过。(同上 2014.6.19)——比较:求过婚

(10)朱立伦表示,他过年时期都会回来桃园参拜。(自立晚报 2015.2.20)——比较:回桃园来

本文拟在一定范围内对上述差异情况进行考察和分析,试图给出一个相对精确的数量对比,然后再对造成差异的原因进行一定程度的解释。

二、两岸离合词使用情况抽样调查

本部分中,我们将进行三项抽样对比调查,试图由此而对离合词在两岸的使用情况有一个基本的了解。

(一)核心离合词离析使用情况对比调查

在这项调查中,我们从王海峰(2011:45)所列出的16个离析使用用例最多的“核心离合词”中选取10个,来比较其在两岸的使用情况。台湾的情况我们主要以“联合知识库”为依据,该知识库是“全球唯一拥有1951年至今的台湾新闻数据库,包括联合报、经济日报、联合晚报、民生报、星报等逾1100万笔资料”(见其首页介绍);大陆部分则以1946年创刊至今的《人民日报》图文数据库为准,该数据库也是体量巨大,能够比较全面地反映大陆规范语言及其使用的基本情况。我们从普通话的角度,调查10个词常用的离析形式,这10个词分别是“叹气、听话、当面、吃亏、鞠躬、吃苦、洗澡、帮忙、吃惊、见面、睡觉”。我们之所以从16个词中选取10个,一方面是为了凑一个整数,但更主要的是因为其中有几个最常用的离析形式是插入“的”或“了”等虚词,而我们所用的《人民日报》不支持这样虚词的检索(如以“出了名”为关键词,会把所有的“出×名”都提取出来,从而造成数据失真)。

以下(表1)是调查结果。

表中的“二者比例”指的是离析形式与合用形式在相同语料中的数量对比,该数据大致能够反映大陆或台湾上述两种形式的使用倾向。以“鞠了一躬”为例,在大陆,二者比例为1:7,大致可以认为“鞠躬”每出现7次,就会对应性地使用一次“鞠了一躬”;对比台湾的使用情况,“鞠躬”每出现788次,才会使用一次“鞠了一躬”。由此可以看出,这一形式在大陆普通话中远比台湾“国语”常用。

以上10种形式中,普通话使用频率高于台湾“国语”的有9个,其中高出两倍以上有6个,而“鞠了一躬”高出100多倍。由此,我们可以初步得出结论,大陆普通话中离合词的离析形式使用频率高于台湾“国语”。我们对其他形式使用情况的对比调查也能证明这一点,比如以下是联合知

语库显示的台湾“国语”中几个离合词与动态助词“了”不同组合形式的用例数:

吃了亏 67-吃亏了 84;鞠了躬 5-鞠躬了 18;帮了忙 38-帮忙了 119;吃了惊 1-吃惊了 22;结了婚 460-结婚了 1915;生了气 11-生气了 397

表 1

数据 形式	普通话			台湾“国语”		
	离析形式	合用形式	二者比例	离析形式	合用形式	二者比例
鞠了一躬	229	1586	1:7	5	3940	1:788
帮个忙	104	6362	1:61	72	56435	1:784
听他的话	103	1528	1:15	72	2775	1:39
吃了一惊	636	4078	1:6	160	2221	1:14
洗个澡	153	3585	1:23	170	8430	1:50
叹口气	139	499	1:3.59	20	78	1:3.9
吃大亏	344	5662	1:16	149	3531	1:24
睡一觉	183	6917	1:38	383	15297	1:40
见一面	117	18416	1:157	156	24613	1:158
当着他的面	44	4369	1:99	69	6609	1:96

(二)“叹气”离析使用情况对比调查

上一项调查是就一组离合词展开的,以下我们以“叹气”一词为对象,换一个角度来进行对比调查。此词是上述 16 个核心离合词中的一个,使用频率高,离析形式多,比较适合进行两岸对比。

我们在北京语言大学 BCC 语料库的“综合”库(共 10 亿字)中,以“叹*气”为关键词(*号代替任意长短的插入形式)对各种离析使用形式进行检索,共得到包含此类形式的句子 1800 余个,有效离析形式 125 个。

最为多见的,是“叹+了+补/定+气”形式,计有以下一些:

叹了一下气、叹了一个小小的气、叹了一会儿气、叹了一口像要冻僵的气、叹了一口充满感谢的长气、叹了一口几乎不可闻的气、叹了一口又一口气、叹了一口同情的气、叹了一口好长的气、叹了一口对少女来说莫名其妙的气、叹了一口小小的气、叹了一口很惋惜的气、叹了一口很轻很轻的气、叹了一口悠长的气、叹了一口无可奈何的气、叹了一口无声的气、叹了一口更长的气、叹了一口没吐出来的气、叹了一口满是酒味的气、叹了一口粗气、叹了一口轻微的气、叹了一口道气、叹了一口重重的气、叹了一口长气、叹了一声气、叹了一回气、叹了一日气、叹了一晚上气、叹了一阵子气、叹了三口长气、叹了下了气、叹了不少气、叹了个气、叹了个特别长的气、叹了今天的不知第几口气、叹了会儿气、叹了八十一气、叹了六十口气、叹了几口气、叹了几回气、叹了几声气、叹了几次气、叹了十七八口气、叹了十几口气、叹了十几次气、叹了十来回气、叹了半夜的气、叹了口不带声息的气、叹了口像刮台风的气、叹了口又细又长的气、叹了一口十年未曾叹过的气、叹了口好长好长好长的气、叹了口悠长的气、叹了口无可奈何的气、叹了口无声之气、叹了口无声的气、叹了口无奈的长气、叹了口无奈至极的气、叹了口气儿、叹了口白色的气、叹了口粗气、叹了口虚伪的气、叹了口轻得不能再轻的气、叹了口重气、叹了口长且无奈的气、叹了声长气、叹了多少回的气、叹了多少次气、叹了多少气、叹了大约二三十声的气、叹了好多气、叹了好大一口气、叹了已经不知道是第几次的气、叹了很多次气、叹了无数次气、叹了来此之后数不清的另一口气、叹了第三口气、叹了起码一

百口气

其次是“叹+出(了)+定+气”形式:

叹出一口很长很长的气来、叹出一口比方才更长的气、叹出一口绝望而幽长的气、叹出一口长气、叹出一口长而颤抖的气、叹出一声气来、叹出了一口如释重负的长气、叹出今天的第三十口气、叹出今天的第二十三口气、叹出心处那口无奈的气、叹出悠然长气、叹出第N次的气

此外还有一些同类数量不多或不太成类的形式:

叹着气、叹着粗气、叹着重气、叹着长气、叹罢了气、叹起气、叹起气来、叹过气、叹过好多次气、叹口气、叹口微气、叹长气、叹口思念的长气、叹口无奈的长气、叹口满足的气、叹一口哀气、叹一口安命的气、叹一口惊慕的气、叹一口抽气、叹一口长气、叹你妹的气、叹你是个神经的气、叹八道气、大叹其气、叹哪家气、叹哪门子豆荚气、叹啥子气、叹完气、叹没法再看美人的气、叹第二口气、叹第几声气

上述形式有以下几个较为突出的特点:

第一,数量巨大。当笔者看到检索结果时,多少有些吃惊:没想到一个普通的离合词竟然会有这么多的离析使用形式,并且很显然它的使用是完全开放的,如果再扩大搜索范围,一定还会看到更多的不同形式。

第二,扩展形式自由。这是造成此词离析形式数量巨大的最主要原因。除“叹”后可带动态助词“了、着、过”以及趋向动词“出”和时量补语等外,更主要的是“气”前可自由接受各种修饰限定语,形成各种临时组合形式。

第三,有变化形式。除多数保持述宾结构不变外,也有几个改变为偏正结构,检索到的有“叹的气、叹不完的气、叹出来的气、叹出的一口长气”等。此外,像“叹了一口十年未曾叹过的气”中“叹”重出,而“叹了口气儿”中“气”儿化等,都显示了形式的多样性。

为了与以上三点进行对比,我们以上述所有形式为关键词,在厦门大学的“至善”繁体字语料库的台湾语料(18亿字,主要范围是近年的报纸以及博客、论坛等)中逐一进行检索,却只有以下5个形式有少量用例:“叹了会儿气、叹着气、叹起气、叹起气来、叹口气”。两相对比,海峡两岸离合词“叹气”离析使用情况的差别如此明显而突出,这也有些出乎我们的意料。为了验证台湾上述情况,我们又随机抽取几个相对不那么“具体”,以及有一定复现率的组合形式在联合知识库中进行检索,如“叹了一会儿气、叹了口粗气、叹完气、叹了一声气”等,均无用例,这说明,上述调查结果应该还是比较真实的。

(三) 介于以上两项之间的对比调查

以上两项调查虽然各能说明一些问题,但是也都有局限:第一项我们对16个核心离合词作了排除,另外又根据语感而选定一种离析使用形式,因之总体而言多少会有一些主观的色彩;第二项调查因为只针对一个词,即使结果完全真实可靠,范围也终究有限。所以,我们根据以上情况以及现有能够利用的语料检索条件,再进行第三项抽样调查。

杨辉、管晨曦(2015)通过对《HSK汉语水平词汇与汉字等级大纲》里的离合词进行判定和统计,共确定238个,其中列为大纲甲级词的有19个,即“比赛、考试、跳舞、发烧、放假、见面、开学、看病、留念、录音、跑步、请假、散步、上课、睡觉、问好、洗澡、游泳、照相”,我们按顺序从前往后取10个词(“见面”第一项调查中出现,我们予以剔除),进行对比调查。

BCC语料库支持“A.B”形式检索,中间的“.”代替一个字,这样,我们就可以把离合词中间插入一个字的离析形式全部检索出来。考虑到第二项调查显示台湾离析形式太少,这或许与“至善”语料库的“文学性”不足,因而对相关形式使用情况反映不充分有一定关系,所以我们在本项调查中,把BCC语料库中所有的形式逐一在体量更大的台湾联合知识库中进行检索,由此来进行对比。这

样,考察对象既有一定的覆盖面,又不至于像第二项调查那么复杂多样,而这也就是我们所说的“介于二者之间”的意思。

以下是对比调查结果(括号加“√”号的表示台湾有用例):

比赛:比完赛(√)、比过赛(√)、比着赛、比个赛、比啥赛

考试:考完试(√)、考个试(√)、考好试(√)、考车试、考的试(√)、考党试(党课考试)、考屁试

跳舞:跳着舞(√)、跳过舞(√)、跳完舞(√)、跳下舞、跳好舞(√)、跳得舞、跳个舞(√)、跳跳舞(√)、跳的舞(√)、跳只舞、跳支舞(√)、跳热舞(√)、跳红舞(√)、跳艳舞(√)、跳辣舞(√)、跳劲舞(√)、跳那舞、跳早舞、跳骚舞、跳圆舞(√)、跳电舞、跳慢舞(√)、跳老舞、跳藏舞

发烧:发着烧(√)、发了烧(√)、发过烧、发起烧(√)、发完烧、发上烧(√)、发个烧(√)、发发烧(√)、发紧烧、发热烧(√)、发高烧(√)、发低烧、发小烧、发这烧

放假:放大假(√)、放长假(√)、放寒假(√)、放暑假(√)、放个假(√)、放你假、放我假(√)、放他假、放她假(√)、放个假(√)、放天假、放点假(√)、放完假(√)、放好假、放月假、放连假(√)、放产假(√)、放麦假、放农假、放日假、放旬假、放早假、放伏假、放冬假、放下假、放着假、放的假(√)、放够假、放啥假、放玩假

开学:开的学(√)、开个学、开了学(√)

看病:看完病(√)、看着病(√)、看看病(√)、看你病、看您病、看我病、看俺病、看他病、看了病(√)、看牙病(√)、看下病、看回病、看点病、看啥病、看趟病、看次病、看好病(√)、看的病(√)、看过病(√)、看对病、看错病(√)

留念:留个念(√)、留点念、留过念、留些念、留份念

录音:录的音(√)、录下音(√)、录过音(√)、录完音(√)、录好音(√)、录上音、录了音(√)、录你音

跑步:跑完步(√)、跑几步(√)、跑两步(√)、跑一步(√)、跑下步、跑跑步(√)、跑的步(√)、跑会步、跑好步、跑晚步、跑着步(√)

本项调查结果显示,两岸离合词单音节插入离析形式的使用情况有以下几个明显差异:

其一,总体的使用量差异明显。上述离析形式共有128个,其中两岸共有的67个,约占52.3%;仅见于大陆的61个,约占总数的47.7%,即有接近一半的形式为大陆所独有。

其二,具体的用例数差异明显。虽然联合知识库的文本数达到了1197万个,其总字数应该远不止BCC综合库的10亿之数,但是就具体的用例数而言,却很少有高于大陆的,相反却普遍较低。比如,“跳个舞”台湾仅7例,大陆有258例;“考完试”台湾有350例,似乎已经不少了,而大陆相同的形式则有6231例。

其三,有语体风格上的对立。对以上两岸共用与大陆独用的离析形式稍加比较,就会发现一个相当明显的表现:中性语体色彩的离析形式多为两岸共用,而口语性比较强的形式趋向于只在大陆使用。就后者而言,比如“比赛”中的“比个赛、比啥赛”,“看病”中的“看下病、看回病、看点病、看啥病、看趟病”等,都有非常明显的口语性。关于这个问题,我们将在第三节中进一步讨论。

三、两岸离合词用法的几个具体差异

以下我们换一个角度,立足于台湾“国语”,主要着眼于结构类型的差异,来进一步讨论两岸离合词及其使用的差异。

(一)“趋向”类离合词的用法差异

汉语有一些表示趋向的离合词,它们既可以单独使用,做谓语或述语,也可以附着在某些动词后边,做趋向补语,而在两地之间,它们的离与合往往有所不同。这样的动词有“来”与“去”两个系列,前者如“上来、下来、进来、过来、回来”,后者如“上去、下去、进去、出去、过去、回去”。

在单独使用的时候,这些词如果需要带处所宾语,普通话中通常把宾语插在中间,形成离析的形式,而台湾则经常采用合的形式直接带宾语。

以下主要以“回来”为例进行讨论。

我们曾以“回北京来”与“回来北京”等为关键词在70年的《人民日报》中进行检索,前者有10例,而后者只有1例;“回家乡来”有13例,而“回来家乡”则没有用例。同样,我们以“回来台北”和“回台北来”在近10余年的台湾《自立晚报》进行检索,后者没有用例,而前者则有3例,如:

(11)许多从中南部周末回来台北的民众皆会从这里经过。(2014.4.27)

当然,这也并不能说明台湾“国语”中就没有“回+处所+来”形式,比如我们又以“回来台湾”与“回台湾来”为关键词在《自立晚报》中进行检索,前者45例,后者只有3例,二者之比为15:1,取舍的倾向性非常明显。前者的用例再如:

(12)我们台湾资金一起出去,觉得萧条没有钱,而我们现在是想办法让钱回来台湾。(2007.11.10)

(13)对于她这一次没有回来台湾,我感到非常难过。(2014.12.30)

其实,这样用例中的“回来”与单用一个“回”并无不同,以下一例可以充分说明这一点:

(14)至于宋楚瑜如果现在回国民党是否来得及党主席选举?王金平则指出,宋楚瑜如果回国民党,不会影响国民党主席的选举,时程上国民党主席选举已经公布,因此宋楚瑜如果回来国民党参选主席,来不来得及他不知道。(自立晚报2005.5.16)

按此例中两用“回国民党”,一用“回来国民党”,意思并无不同。

“回来”带处所宾语形式在台湾“国语”中非常多见,而这也成了两岸此词用法的最大不同。再如:

(15)如果真的这样,他愿意回来苹果,为贾伯斯工作。(贾伯斯传第十七章)

我们仅在《自立晚报》中检索到的“回来”所带的宾语就有“台北市、西雅图、南投、高雄、高雄市、故乡屏东、台中、基隆、台东、高县、六堆娘家、这里、家里、中和菜市场、这边住房、立院、市府、佛光山、佛光山这个大家庭、山上、马场、学校”,甚至还有“业界、职场”这样比较虚化的处所词。

在与其他动词组合使用时,普通话中“回来”的一般用法如下例:

(16)马可波罗把中国的古代文化传到意大利,而这些年轻人,将把先进的现代技术带回中国来。(人民日报1991.1.21)

即“回来”取离析形式(当涉及处所宾语时,这是唯一形式),而台湾“国语”中的很多用例却与此形成鲜明对比:

(17)父母亲到欧洲游玩,看到许多游客在露天咖啡座悠闲休息,很想把这样的旅游风情带回家乡,于是开始尝试卖咖啡。(自立晚报2010.8.30)

(18)我把当地状况和需要带回来台湾,鼓励更多人支持,也等于实现我“想为世界做点什么”的愿望。(同上2014.7.31)

除了“带”之外,“回来”在和其他很多动词共现时,也都有相同的表现,以下仍是《自立晚报》的用例:

(19)原本希望尽快三通,可以全家从大陆搬回来台湾。(2004.4.6)

(20)邱创良对争取到的建设经费,百分之百都会拿回来桃园做建设。(2004.11.8)

(21)我们好好把握陆客商机,检讨自己并且把握机会把人民币赚回来台湾。(2009.4.14)

(22) 制造电风扇的勳风公司,预计将模具拉回来台湾做。(2010.10.2)

以上是台湾“回来”一词与大陆的不同表现,此词之外,其他同类离合词也都有大致相同的表现。比如“回去”,前边举过“回来国民党”的例子,而我们也同样看到“回去国民党”的用例:

(23) 如果张碧琴不回去国民党,也许就用“有案在身”来修理她。(自立晚报 2009.12.3)

见于《自立晚报》的其他类似用例再如:

(24) 荣总发出声明认为陈水扁若是回去监狱,自杀风险会很高。(2013.4.2)

(25) 圣卢西亚籍学生维克多……也进而喜欢上台湾这片土地,还说回去圣卢西亚后要跟亲友宣传台湾的美好。(2015.6.2)

“回去”在和其他动词共现时,也有与“回来”相同的表现,例如:

(26) 在她大学还没毕业前,她就带着小孩搬回去娘家。(2008.2.27)

(27) 连阵营质疑,柯文哲选上后是否会变回去“台独、深绿”的立场。(2014.10.28)

其他趋向动词单独使用时,也都有直接带宾语的,例如:

(28) 公务人员是经考试进来政府服务,都是比较优秀的人才。(自立晚报 2015.3.9)

(29) 让年轻人可以留在澎湖发展,也让台湾有其他的机会可以过来澎湖,吸引更多的人才及业者来澎湖。(同上 2015.5.15)

在与动词共现时,同样也有类似表现。全金钟(2012)曾列出语言学习者的各种离合词使用偏误,其中有一类是趋向补语“起来”位置有误,所举的例子有“大家正在看表演呢,他突然鼓掌起来”。按普通话的一般用法,这句应该说成“鼓起掌来”,可是,在台湾当下的使用中,全文所举那样的例子却并不鲜见,例如:

(30)……她的身材从46公斤一路胖到70公斤,逗得评审都忍不住鼓掌起来。(自立晚报 1997.5.11)

(31) 这个女人的麻烦太多,贝勒爷弄在身边也不是好事,只是要关她起来也会有麻烦,她身边有四个人……”(司马紫烟《边城故事》)

以上只是举例性地指出两岸在离合式趋向动词使用上的不同,更多此类词的更多不同,我们将另外撰文进行讨论。

(二) 与补语共现时的用法差异

全金钟(2012)所列出的离合词使用偏误中提到了“时量补语位置有误”和“带情态补语时有误”两种,前者所举的例子如“他们跳舞了三个小时”,后者的例子如“她唱歌得非常好听”,然而,这两个例子在台湾均属正常性的使用,例如:

(32) 偏偏附近的印度人正在办婚礼,而且婚礼还不是一天就结束,足足唱歌跳舞了三天才完。(联合晚报 2006.4.23)

(33) 张娜拉说:“我在戏中饰演的角色是嫉妒的化身,其实跟我的性格非常相似,我上学时也嫉妒苗条的同学,现在我嫉妒那些唱歌得好的歌手。对我来说,嫉妒给我很大的帮助,可以说是一种刺激。”(民生报 2002.9.1)

离合词带时量补语时合而不离,在台湾“国语”中也比较常见,例如:

(34) 徐宝寰三十岁以前求婚过一次,现在回想,是“一时冲动”,因为那女孩得了鼻咽癌。(联合报 1996.5.26)

(35) 不料2位前辈早就准时坐在现场,闲聊、唱歌了好一会儿。(联合报 2003.11.23)

(36) 在台湾,我没有请假过一次,在西雅图,我也没有请假过一次。(自立晚报 2014.6.17)

(37) 初霞与承赉定居香港,在过去几年中,他们已经回大陆探亲了好多次。(琼瑶《剪不断的乡愁》)

(38)一时间,承贻、初霞、鑫涛和我们都大发童心,换上衣服,骑上骆驼,纷纷留影一番。(同上)带情态补语时合而不分也不是个别的现象,比如以下是两个“跳舞”的用例:

(39)当晚,我们跳舞得很迟才分手。(联合报 1958.6.29)

(40)一九五四年的作品多充满粗糙的笔触,想来卡萝已经力不从心了,死神在她的床榻跳舞得更剧烈了。(同上 2005.7.28)

其他用例再如:

(41)高二时就听说他们通信得很勤。(台湾当代小说、散文精选集)

另外,全文还提到了“结果补语位置有误”一类,所举例子如“洗澡完就上床睡觉吧”,然而,在台湾的现实使用中,“洗澡完”的用例也能见到,例如:

(42)医师特别提醒,涂抹乳液的时间点相当重要,可在洗澡完、擦拭身体多余的水分后。(优活健康网 2013.12.23)

而以下一例中的“喝酒毕”也与之同类,正可类比:

(43)也有过一次,和友人喝酒毕,约半夜两三点,晕恍恍快步走在冷风扑面的城市马路上。(骆以军《经济大萧条时期的梦游街》)

同样的意思,大陆普通话更趋向于用离合词的形式来表达,具体主要有两种,一种是直接把补语插入离合词中间,如“请假过一次——请过一次假”“洗澡完——洗完澡”;另一种是采用动词拷贝结构,应该也算一种比较特殊的离合形式,如“跳舞得很迟——跳舞跳得很迟”“通信得很勤——通信通得很勤”等。后一种颇能说明一些问题:台湾对离合词的态度似乎是趋向于“合”,而大陆则是趋向于“离”,这或许可以在较高的层次上解释为什么两地之间在离合词的使用上会有如此明显的差异。不过,这里还提醒我们关注两岸在另一种语言形式及其使用上的差异,这就是动词拷贝结构,关于这个问题,我们将另行撰文讨论。

(三)与动态助词“过”共现时的用法差异

据任海波、王刚(2005)在语料库基础上对 423 个离合词的离、合情况所进行的定量分析,中嵌类占离用总用例的 94%。在各种可插入的词语中,动态助词“了”和“过”出现的频率最高,就“过”而言,有人统计是 73%(王素梅 1999),也有人统计是 67%。(周卫华 2010)然而,离合词中间插入“过”只在普通话中比较多见,在台湾“国语”中,当“过”与离合词共现时,经常用于其后而不是中间。这样的用例上边已经出现过,以下再各举两个“唱歌”和“跳舞”的例子:

(44)庆太听了立即反驳:“我可从没这样唱歌过!”(星报 2005.9.24)

(45)为唐纳逊操刀的外科医师表示:“以前,我的同事曾经唱歌给我听,但病人从未唱歌过。”(民生报 1995.9.9)

(46)迄今为止,一直无人与她跳舞过,因为她太高。(同上 1997.1.8)

(47)我们已在府城 10 处景点跳舞过,随着课程,会再旅行下去!(联合报 2011.7.6)

其他的用例再如:

(48)民众在今晚 7 时 11 分投票截止前,以未投票过的电子信箱到 <http://n7w.ysnp.gov.tw/> 网站投票。(自立晚报 2011.1.19)

(49)每个礼拜六或者礼拜天,我从来没有请假过。(同上 2014.6.11)

(50)没读名校,我得到化妆过的祝福(联合报 2014.6.13)

(51)对此,王建煊说,“和解?我们什么时候吵架过?”(中时电子报 2013.8.23)

为了能对两岸离合词与动态助词“过”共现时的用法差异有一个更加全面了解,我们以《现代汉语词典》(第 6 版)AB 两字母下所收的 10 个离合词为对象,仍以《人民日报》和联合知识库为语料范围,调查它们与动态助词“过”共现时的离合情况,结果如下:

表 2

离合词	普通话			台湾“国语”		
	A 过 B	AB 过	二者比例	A 过 B	AB 过	二者比例
熬夜	2	0	2:0	2	23	1:11.5
罢工	6	0	6:0	0	4	0:4
搬家	259	0	259:0	17	36	1:2.1
帮忙	19	0	19:0	10	57	1:5.7
报案	8	0	8:0	12	16	1:1.3
报警	3	0	3:0	149	3531	1:23.7
曝光	12	21	1:1.8	16	167	1:10.4
毕业	3	1	3:1	0	5	0:5
贬值	0	1	0:1	0	44	0:44
表态	16	1	16:1	2	16	1:8

上表显示,在与动态助词“过”共现时,两岸离合词使用情况差异明显,正可以与以上各例相互验证:

第一,就有无对比而言,10个词中,大陆有6个没有“AB过”的用例,而台湾均有用例;台湾有3个词没有“A过B”的用例,而大陆只有1个;

第二,就二者都有用例形式的数量对比而言,台湾“AB过”与“A过B”之比多数相差较大,而大陆唯一的“曝光”相差不足二倍。

四、造成上述差异的原因

要讨论造成海峡两岸离合词使用情况差异的原因,我们有必要先了解一下离合词的离析使用形式具有什么样的特点,然后再根据两岸语言及其使用情况的不同,来分别进行对比和说明。

(一) 离合词离析形式的语体特征

在已有的研究中,人们已经比较多地提及离合词离析形式的语体特征及其对使用环境的选择性和适应性。华玉山(2004)指出,离合词拆开使用不仅与汉语语法的特点有关,而且还与语言习惯、修辞、语体、文体等因素有关,离合词扩展一般是语用的需要,其口语色彩较浓。陈树(2015)进一步证明了这一点,在考察了《现代汉语词典》(第6版)之后指出,词典中标〈口〉的词一般都有离析使用形式,而标〈书〉的支配式双音词几乎无一例外地没有这样的形式。王燕明(2010)也指出,离合词的离析形式多出现在口语材料中,书面材料中较少,在正式文件中则几乎没有。文章的结论是离析形式是在口语环境中形成的,并主要用于口语环境。王海峰(2009)统计指出,离合词的离析现象多出现在口语化的小说戏剧等文学作品中,因此,“语体的庄重程度是影响离合词离析现象隐现的前提条件。”

力量、晁瑞(2007)着眼于历史来源,通过对语料的调查,认为离合词现象出现于宋代,明代以后渐多,但主要见于白话小说。文章在《水浒传》、《西游记》、《金瓶梅词话》、《型世言》这四部明代白话小说中,找出130多个用例。这一发现给我们的启示是,正因为是起于古白话而非文言,所以离合词的离析形式先天带有口语的性质和俗白的色彩。

我们自己的研究也能在一定程度上证明这一点,比如上文提到,“比赛”中的“比个赛、比啥赛”,“看病”中的“看下病、看回病、看点病、看啥病、看趟病”等,都有非常明显的口语性。

再比如,《济南日报》2015年4月21日曾刊登一篇报道,标题为《刚学完习资格证却没了 考证内容雷同“继续教育”备受质疑》,文中的第一个小标题是“市民反映:刚参加完学习,资格证‘没了’”,而这一标题下还用到“学习完成后”。同样的意思,一篇报道中分别用了三个不同的形式:“学完习”“参加完学习”和“学习完成后”,三者相比,“学完习”的口语性甚至俚俗性无疑是最强的。

(二)大陆离析形式为什么多于台湾

要回答这个问题,我们首先要了解普通话的发展变化以及由此而形成的某些特点。在这方面,学者们多有论述。韩敬体(2008)说:“解放后,大陆语文教育提倡语体文,倡导言文一致,作品语言趋向口语化,不少文言词被语体词或短语所取代,书面语中传承的带文言色彩的词语大为减少,书信用语也语体化了。”李志江(2008)也说:“相比较而言,大陆的普通话更为崇尚口语,许多书面语词在大陆已渐罕用,甚至不用,退而成为古语词。”如果我们对普通话这一突出的语体特点有了较多、较深入的了解,那我们也就知道为什么它的离合词离析使用形式多而复杂了,即如林轲红(2010)所说,离合词现象的普遍性与语言的口语化程度是成正比的。大陆语言的发展很大程度上就可以归结为口语化程度不断提高。正因为二者之间呈正比关系,以及“大陆语言”(即普通话)的发展很大程度上可以归结为口语化程度的不断提高,所以离析形式才会很多,并且越来越多,即如本文开头引文所说,不断有新的成员加入,成为一个开放的系统。

离合词的数量及可离析形式的不断增加,可能还与另外一个因素有关,这就是语言使用中的类推机制。李春玲(2009)提出了一个离合词语的“离合槽”概念,很有启发意义。所谓“槽”,既是对已有结构形式的概括,同时也是着眼于它的可再生性、可复制性,也就是可类推性。这里所说的类推大致包括两个方面,一是类推产生新的离合词,二是类推产生新的离析形式。就前一方面来说,“A完B”形式比较常见,可以视之作为一种“离合槽”,而在学校用语中,属于此类的诸如“考完试、上完课、放完假”等是一些高频形式,因而它有可能会影响其他词语,并使之产生相同的用法,比如“学完习”。本人读书时,从来没用过、并且其后很长时间也没有听人说过“学完习”,然而在时下的学校以及各类学生的口中,却经常可以听到,甚至在书面语中也偶能见到(见上)。其实不仅“学完习”,还有“自完习”,甚至还有“复完习”“预完习”,也都在学生们的口头及网文中出现。我们在“百度”上进行网页搜索,就看到了不少这样的用例,如“自完习去跑个步,感觉真好,哈哈”“J国的教材我已认真学习过,复完习预习,预完习复习”等。

当然,谈到类推,仍然和普通话的大众化与口语化密切相关:为了进一步满足这样的表达需求,所以才不断类推,创造出更多的离合词以及离析形式。

(三)台湾的合用形式为什么多于大陆

同样,要回答这个问题,我们也要首先了解台湾“国语”及其使用的基本特点。台湾“国语”总体上“古旧”色彩比较浓厚,即使口语大致也是如此,这与大陆普通话形成相当明显的反差。关于这一点,不少人均已提及,并且很多学者在讨论相关问题时往往也是两岸对照着说的。比如,周殿生(2006)说:“台湾‘国语’在很大程度上继承和沿袭了‘五四’以后白话文的某些特点,即使是口语也不乏斯文;而大陆的普通话则更多地表现为大白话和大众化,因此更为普通化。”上引李志江(2008)在谈完大陆的情况后接着说道:“台湾的国语更为强调传承,许多书面语词在台湾一直使用,甚至在口语中也十分活跃。”我们曾经把两岸语言及其使用的诸多差异归结为两个“距离”差异,在很大程度上也是立足于此的:与早期国语的距离,大陆远大于台湾;书面语与口语的距离,台湾远大于大陆。(刁晏斌 2013)

既然如上所述,离合词的离析形式口语性比较强,这样当然就与台湾“国语”“斯文”的语体风格及表达取向产生一定程度的违离,因此才比较少用。一般而言,与离析形式相对的“原型”口语性不强,通常具有中性或偏于书面性的语体色彩,因而与台湾“国语”的语体色彩具有更高的一致性和兼容性。所以,书面语中,台湾“国语”中离合词合而不离的形式非常多见,即使用到一些离析形式,往往也是数量有限、频率不高;就是在口语中,许多离合词也是合而不离的,这样的例子前边已经不止一次地出现过,类似的再如:

(52)“好紧张,从没在他面前唱歌过耶!”“我们可以先进场吗?”近30名Upaper读者,等着参加“Fans加持!吴克群”近距离接触活动。(Upaper 2007.5.18)

记得曾看《中国好声音》第四季的某一期,作为导师的台湾歌手周杰伦被邀请与选手合唱邓丽君的歌曲,他下到舞台,跟选手说“先握手一下”,而不是“先握一下手”。

上文的表一显示,两岸使用比例比较接近的离析形式多为中性语体色彩的,如“吃大亏”“睡一觉”等;如果换作口语性较强的离析形式,数量对比就会有较大的变化,比如“吃哑巴亏”大陆有53例,而台湾5例;“睡了一大觉”大陆8例,而台湾只有1例。

另外,台湾“国语”离合词合用形式多于普通话,也与方言的影响有关。单韵鸣(2013)在谈到“回去北京”“上来二楼”这样的用法时指出,在南方众多的方言中,趋向补语“来”和“去”用于处所宾语的前面是常见的说法,比如粤方言就说“翻去北京(回去北京)”和“上嚟二楼(上来二楼)”,而绝对不会说“翻北京去”和“上二楼嚟”。黄伯荣(1996:287)也指出,普通话常把“出来”拆开,插上宾语,如“他从袋子里拿出一把刀子来”,厦门话一般要说成“伊对袋仔内提一支刀仔出来”,绝不会把“出来”拆开。

台湾地处南方方言区的闽方言区,关于台湾“国语”受闽南话影响及其具体表现,很多论著均已提及,或者是进行过专门的讨论,所以我们认为,上述部分离合词(特别是趋向类离合词)在使用中经常合而不离,应该也有方言影响的因素。

参考文献:

- 陈树:《汉语“离合词”性质及成因再探》,《山西师大学报》,2015年第2期。
- 刁晏斌:《从两个距离差异看两岸共同语的差异及其成因》,《杭州师范大学学报》,2013年第3期。
- 韩敬体:《海峡两岸词语的歧异和减少歧异的设想》,刊于周荐、董琨主编《海峡两岸语言与语言生活研究》,香港:香港商务印书馆,2008年,112-120页。
- 华玉山:《关于离合词的认知问题》,《语文学刊》,2004年第6期。
- 李春玲:《现代汉语离合词的离合槽理论系统构建研究》,《社会科学辑刊》,2009年第1期。
- 李志江:《略论〈现代汉语词典〉中收录的社区词》,刊于周荐、董琨主编《海峡两岸语言与语言生活研究》,香港:香港商务印书馆,2008年,257-267页。
- 力量、晁瑞:《离合词形成的历史及成因分析》,《河北学刊》,2007年第5期。
- 林轲红:《离合词的历时研究——以“二拍”和〈现代汉语词典〉为例》,《现代语文》,2010年第8期。
- 任海波、王刚:《基于语料库的现代汉语离合词形式分析》,《语言科学》,2005年第6期。
- 单韵鸣:《方言区对外汉语教学中的语言变异问题——从粤语区普通话的一些变异现象谈起》,《海外华文教育》,2013年第2期。
- 仝金钟:《现代汉语离合词的特殊性及其认知规律》,《牡丹江大学学报》,2012年第11期。
- 王海峰:《现代汉语离合词离析现象分布特征考察》,《语言文字应用》,2009年第3期。
- 王海峰:《现代汉语离合词离析形式功能研究》,北京:北京大学出版社,2011年。
- 王素梅:《论双音节离合词的结构、扩展及用法》,《沈阳师范学院学报》,1999年第4期。
- 王燕明:《浅析离合词的产生与发展》,《语文学刊》,2010年第12期。
- 杨辉、管晨曦:《对外汉语离合词教学研究》,《黄山学院学报》,2015年第1期。

喻芳葵:《关于离合词》,《松辽学刊》,1989 年第 2 期。

周殿生:《谈两岸非通用词语》,《新疆大学学报》,2006 年第 5 期。

周卫华:《现代汉语离合词的扩展形式及特点》,《三峡论坛》,2010 年第 6 期。

A Comparative Study of Separable Verbs Usage Across The Strait

DIAO Yanbin

(Arts Department, Beijing Normal University, Beijing 100875 China)

Abstract: Separable verbs is a distinctive part of speech in Chinese, while demonstrate large differences in usage across The Strait. It is surveyed that the number and forms of Separable verbs in Mandarin far surpass that in Taiwan's Mandarin, as well as the use frequency. The most obvious difference mainly appears in the usage between "trending" Separable verbs and the ones co-occurred with complement or dynamic auxiliary "guo(过)". Separable verbs has a strong oral tendency, which highly corresponds with the orientation of popularization in Mandarin, while shows a relative low correspondence with the conservative tendency in Taiwan's Mandarin, this is the most important reason that makes the differences across The Strait.

Key words: The Strait; Mandarin; Taiwan's Mandarin; separable verbs